

Сов. культура 1979, 6 марта
ВЫСОКАЯ МИССИЯ

РУССКОЙ КЛАССИКИ

Для французской культуры проблема нарушения национальной изоляции в течение долгого времени была необычайно актуальной. Однако при этом, чем труднее проникали «инородные» веяния в парижскую театральную жизнь, тем плодотворнее порой оказывались результаты этих проникновений. В свое время Б. Зингерман в книге «Жан Вилар и другие» прекрасно показал, как новейшие искания французской режиссуры XX века блистательно усвоили и использовали опыт русской режиссерской школы. Работа Л. Гительмана*, обращаясь к некоторым этапам освоения русской классики французским театром», в сущности, продолжает этот анализ на материале драматургическом. Намеренно ограничивая круг русских классиков лишь немногими именами — Л. Толстой, И. Тургенев, Ф. Достоевский, А. Чехов, А. Островский, М. Горький, автор убедительно и ненавязчиво подводит читателя к мысли о том, что именно с этими именами связаны важные этапы в деятельности таких новаторов французского театра, как А. Анту-

ан и режиссеры «Картеля», А. Барсак и Ж.-Л. Барро. сегодняшние деятели децентрализации и демократического народного театра.

Русские классики приходят на французскую сцену каждый в свое время. Если зрелая Л. Толстого совпало с годами его жизни, то И. Тургенев пришелся на 60-е годы нашего столетия. А Ф. Достоевский (которому посвящена одна из лучших глав книги) прозвучал с особой силой сразу по окончании второй мировой войны, в обстановке напряженной идейной борьбы, когда поиски ответов на главные вопросы человеческого бытия носили отнюдь не абстрактный характер: от выбора зависело реальное будущее страны и народа.

Автор, умело используя анализ прессы, откликнувшейся на постановки русских пьес на французской сцене, сравнительный анализ переводов этих пьес, дает психологические и профессиональные характеристики не только постановщикам, но и критикам, и переводчикам, вводит читателей в самую суть литературно-эстетической борьбы и театральных исканий во Франции в течение нескольких десятков лет.

* Л. Гительман. Русская классика на французской сцене. Л., «Искусство», 1978.

И. МЯГКОВА.